

Antonio Skármeta
—
Los días del arcoíris

**Vocabulario
de
Jule Kiss**

Edición: Editorial Planeta, Barcelona
(Colección Booket. 2012)

UNO

p. 9

tomar preso a alguien

resbalar

p. 10

aplastar

la colilla

alegar

eximir de

rajarse

la plata

p. 11

la solapa

afligir

la polola

indignarse

en buenas cuentas

jemanden festnehmen

(aus)rutschen, (ab)gleiten

zerdrücken, zertreten

Zigarettenstummel, Kippe

vorbringen, geltend machen

befreien von, freistellen

hier: durchfallen, nicht bestehen

Geld (*LA*)

der Revers (Kleidung)

quälen; betrüben

feste Freundin, Partnerin

sich empören, zornig werden

kurz gesagt

DOS

p. 13

el tranco

desteñido/a

la célula (de identidad)

p. 14

el sobresalto

el matón

agredir

la palta

ínfimo/a

estridente

großer Schritt

verwaschen, entfärbt

Personalausweis (*Chilenismo*)

Schrecken, Bestürzung

Raufbold; Leibwächter; Killer

angreifen, überfallen

Avocado (*Chilenismo*)

geringste(r/s), winzig

schrill, durchdringend

TRES

p. 15

el silogismo

p. 16

la telaraña

el cobarde

Syllogismus (Logischer Schluss aus der Antike)

Spinnennetz

Feigling

CUATRO

p. 19

sigiloso/a

p. 20

ronco/a

el plebiscito

la mueca

fraudulento/a

contundente

verschwiegen, diskret

rau, heiser

Volksentscheid

Grimasse

betrügerisch

überwältigend, überzeugend, vernichtend

el fraude
 el aplomo
 veloz
 suicida
 el sufragio
 p. 21
 a pedir de boca
 el estado de sitio
 p. 22
 el sorbo
 el arrebató
 solemne
 enigmático/a
 amedrentar
 la clavícula
 la quijada
 p. 23
 refregar
 impávido/a
 el tabique de la nariz
 cesante (Chile)
 p. 24
 derramarse
 complacer
 la caluga
 p. 25
 la salida
 campante
 agolparse
 p. 26
 la barbilla
 efusivo/a

CINCO

p. 28
 desarticularse
 el seudónimo

SEIS

p. 30
 tenaz

SIETE

p. 33
 de un brinco
 p. 34
 «Me cargan las papas rellenas.»
 la marraqueta

Betrug
 Selbstsicherheit
 schnell, flink
 selbstmörderisch
 Wahlrecht; Wahlsystem; (Wahl-)Stimme

 genau wie gewünscht, alles nach Wunsch
 Belagerungszustand

 Schluck
 Anfall
 feierlich
 rätselhaft, geheimnisvoll
 verängstigen, einschüchtern
 Schlüsselbein
 Kinnlade, Kiefer

 reiben
 unerschrocken, frech
 Nasenscheidewand
 arbeitslos (*Chilenismo*)

 überschwappen, sich ergießen
 jdm. Freude bereiten, gefällig sein
 Chilenisches Karamellbonbon

 hier: Einfall
 unberührt, zufrieden
 zusammenlaufen

 Kinn
 überschwänglich, herzlich

sich auflösen; auseinandergehen
 Pseudonym

beharrlich, stur, hartnäckig

mit einem Satz

«Ich hab genug von gefüllten Kartoffeln.» / «Mich nerven...»
chilenische Brotsorte

OCHO

p. 37

altivo/a

la dicción

nupcial

la yema

p. 38

arreciar

hochmütig, überheblich

Aussprache, Ausdruck

Hochzeits-, Braut-

Fingerkuppe

heftiger/stärker werden

NUEVE

p. 41

el pupitre

la baldosa

el estuche

tupido/a

la nariz respingada

Pult

(Boden-)Fliese

Mäppchen, Federkasten

buschig, dicht (Haar)

Stubs Nase

DIEZ

p. 46

espetar

autocomplacerse

p. 47

tener arrastre

derrocado/a

comedido/a

p. 48

abigarrado/a

el comezón

marcado a fuego

feroz

perpetuarse

p. 49

«Le sale el tiro por la culata.»

el lema

estupefacto/a

p. 50

la arbitrariedad

circense

ausstoßen

sich selbst gefallen

beliebt sein; im Schlepptau haben

gestürzt

gemäßigt, bescheiden, höflich

bunt gemischt

Unruhe, Unbehagen; Juckreiz

gebrandmarkt

wild, grausam

fortleben, sich aufrechterhalten

«Der Schuss geht nach hinten los.»

Motto

perplex, verblüfft

Willkür, Eigenmächtigkeit

Zirkus-

ONCE

p. 51

la vajilla

las nalgas

la dependienta

p. 53

envilecer

el rencor

el pocillo

Geschirr

Gesäß

Verkäuferin, Angestellte

herabwürdigen; verkommen

Groll

Tasse

p. 54
«Estoy la raja.»
el calabozo

«Mir geht's supergut.»
Verlies, Kerker

DOCE

p. 55
la mescolanza
tajante
la entretención
convocar a alguien
gastado/a
la chalina
hilachudo/a
la moza
p. 56
ameno/a
el contertulio
el vaivén
inescrutable
el guiso
arduo/a
p. 58
el lameculos
atónito/a

Mischmasch
messerscharf, resolut
Unterhaltung, Zeitvertreib
jemanden vorladen, einberufen
verbraucht, abgetragen
Schal
faserig, ausgefranst
Mädchen (*LA*)

nett; heiter; unterhaltsam
Stammtischkamerad
Hin und Her
unerforschlich
Eintopf, geschmortes Gericht
mühsam, langwierig

Schleimer, Arschkriecher
verblüfft, erstaunt, sprachlos

TRECE

p. 61
el tubo de escape

Auspuffrohr

CATORCE

p. 65
el tedio
sudar la gota gorda
p.66
desmigar
el queque
el desmayo
blandengue
p. 67
mirar embobado

Langeweile
Blut und Wasser schwitzen

zerbröckeln
Kuchen
Mutlosigkeit, Schwäche, Kraftlosigkeit
schwach

glotzen

QUINCE

p. 69
el riñon
sordo/a

Niere
taub

p. 70
dichoso/a
demolador/-a
la nuca

glücklich
heftig; zerstörend
Nacken, Genick

DIECISÉIS

p. 71
rebalsar
dispersar
el arpeggio
pusilánime
el lastre
la musa
la lentejuela
afeminado/a
el vértigo
p. 72
desplegar
la cartulina
p. 73
el plumón
la acuarela
p. 74
frívolo/a
el elogio
la tregua
la mandíbula

überlaufen
zerstreuen; auseinanderlaufen
das Arpeggio (Musik)
kleinmütig, zaghaft
Ballast
Muse, Inspiration
Paillette, Flitter
feminin
Schwindel, Rausch

öffnen, auseinanderfalten
Pappe, dünner Karton

Filzstift
Aquarell

hier: seicht, oberflächlich
Lob(rede)
(Ruhe-)Pause; Waffenstillstand
Kiefer

DIECISIETE

p. 75
arrepentirse de algo
el lío
p. 76
oportuno/a
puntudo/a
reposado/a
arrojar
p. 77
la piedad
parapetarse

etwas bereuen
Durcheinander, Wirrwarr

passend, angebracht, zweckmäßig
spitz
ruhig, gesetzt, gelassen
schmettern, schleudern

Gnade, Erbarmen; Frömmigkeit
sich verschanzen, sich schützen

DIECIOCHO

p. 79
el alboroto
hirsuto/a
rimar con
el atuendo
no ir a la zaga de alguien

Tumult, Aufregung, Krach
struppig, borstig
sich reimen auf; hier: zueinander passen
Aufzug, Aufmachung
jemandem in nichts nachstehen

p. 80

discernir

el lagarto

sobrio/a

p. 81

sorpresivo/a

teñir

atronador/-a

brioso/a

desafiante

p. 82

cachar

cauteloso/a

despedir chispas

azucar a alguien

cacharse la onda

carraspear

p. 84

lúgubre

con la cabeza gacha

p. 85

en vilo

unterscheiden (können)

Echse, Eidechse

sachlich, nüchtern

überraschend, unerwartet

färben

donnernd, ohrenbetäubend

mutig

herausfordernd

verstehen, kennen, kapieren (*Chilenismo*)

bedacht, vorsichtig

Funken sprühen, aufleuchten

jemanden aufstacheln

verstehen

sich räuspern, husteln

düster, finster

mit gesenktem Kopf

in der Schwebe/Luft

DIECINUEVE

p. 87

el caballete

la colchoneta

el buzo

Bock

Matte

Overall

VEINTE

p. 91

sin siquiera

pegajoso/a

p. 92

el paco

la derrota

en buena honda

p. 93

la melena

la melena honga

ohne einmal/wenigstens

ansteckend; klebrig

Polizist (*Chilenismo*)

Niederlage

in guter Laune, gut drauf (*Chilenismo*)

Mähne

Pilzkopf (Beatles-Frisur)

VEINTIUNO

p. 95

alborotado/a

destellante

la tez

cobrizo/a

la calcomanía

aufgeregt; unüberlegt, leichtfertig

leuchtend, funkelnd

Teint, Gesichtshaut

kupferfarben

Abziehbild

carnal
vertiginoso/a
terso/a
p. 96
la guinda
la pendeja
«No las trago.»
estar harto de algo
p. 97
la polera
valer callampa a alguien
la mecha
p. 98
la comisura de los labios
el neumático
la congestión
p. 99
«No me tinca.»
el cagón

VEINTIDÓS

p. 101
desparramarse
ebrio/a
exhausto/a
la seda
la cuerda
el bullicio
la pulsera
el bastidor
p. 102
la ráfaga
la levita
inmaculado/a
almidonado/a
la batuta
esculpir
el plomo
el ujier
compulsivo/a
el puñal
el cataclismo
p. 103
acatar
el compás
henchir
estruendoso/a
el estribillo
p. 104
el destello

sinnlich, fleischlich; leiblich
Schwindel erregend, atemberaubend
glatt, straff, klar

Sauerkische
alberne Gans; Schlampe (*LA*)
«Ich ertrage sie nicht.» / «Ich kann sie nicht ausstehen.»
etwas satt / von etwas genug haben

T-Shirt (*Chilenismo*)
jemandem egal sein
Zündschnur, Docht

Mundwinkel
Reifen
Stau

«Ich habe keine Lust dazu.» / «Es gefällt mir nicht.»
Angsthase, Schisser

sich verteilen, zerstreuen
betrunken, berauscht
erschöpft, aufgebracht
Seide
Saite; Strick/Leine
Lärm, Aufruhr, Getöse
Armband; Armbanduhr
Rahmen, Gestell

Lichtblitz
Gehrock
unbefleckt
gestärkt
Taktstock
meißeln, schnitzen
Blei
(Amts-)Diener, Türsteher
zwanghaft, unwiderstehlich
Dolch
Umsturz, Katastrophe

achten, befolgen
Takt, Taktschlag
aufblasen, auffüllen
dröhnen, lärmend
Refrain

Schimmer, Aufleuchten

la platea
el estadio
el sastre
p. 105
mudo/a
dejar a alguien en la estacada
p. 106
abalanzarse sobre

Parkett
Knall; Ausbruch
Schneider

stumm
jemanden hängen/ im Stich lassen

sich stürzen/werfen auf

VEINTITRÉS

p. 107
el petitorio
el subsidio
p. 108
capear clases
no entender ni un pío de algo
p. 109
el soplón
fúnebre
darse por aludido
p. 110
podrirse
la emboscada
canonizar

Bittbrief; Antrag
Beihilfe, Unterstützung

Unterricht schwänzen
von etwas keinen blassen Schimmer haben

Verräter, Petze
düster; traurig; Toten-
sich angesprochen/betroffen fühlen

faulen, verrotten
Hinterhalt, Falle
heiligsprechen

VEINTICUATRO

p. 113
el elenco
el pavor
el tobogán
p. 114
irreductible
el instigador
la colchoneta
el mentón

Besetzung, Mannschaft
Entsetzen, Grauen
Rutsche, Rodelbahn

unbeugsam, kompromisslos
Anstifter, Drahtzieher
Matratze, Matte
Kinn

VEINTICINCO

p. 117
el galpón
el fugón
p. 118
somnoliento/a
los tanos
tener gran pinta

Hütte, Schuppen
Polizeiwagen; Gepäckkarre

schläfrig, benommen
Italiener (los italianos)
sehr gut aussehen

VEINTISÉIS

p. 121
mendocino/a
santificar
mañoso/a
p. 122
la cicuta
halagar a alguien
incólume
p. 123
adusto/a
el emisario
p. 124
el veredicto
cagar algo
el adversario

aus Mendoza (argentinische Stadt)
heiligen, weihen
geschickt, gewandt

Giftbecher; *Name verschiedener giftiger Pflanzen*
jemandem schmeicheln, jemanden umschmeicheln
heil, unbeschadet, unversehrt

spröde, finster
Agent; Abgesandter

Urteil; Machtwort
etwas vermässeln (*Chilenismo*)
Gegner, Gegenspieler

VEINTISIETE

p. 127
el antídoto
propenso/a
el albucho
el desatino
p. 128
contemporizador/-a
escortar a alguien
p. 129
la insensatez
lúbrico/a
p. 130
procaz

Gegengift, Gegenmittel
anfällig
Buhrufe, Pfeifkonzert
Fehlgriff, Ungeschick

nachgiebig; angepasst
jemanden begleiten, eskortieren

Unvernunft, Unverstand
schlüpfrig

frech

VEINTIOCHO

p. 131
agrio/a
estar jodido/a
el ardor
p. 132
perder la brújula
tener huevos
decir pavadas

sauer
geliefert sein, im Arsch sein (*Chilenismo*)
Glut; Inbrunst

die Orientierung/Richtung verlieren
mutig sein
Blödsinn reden

VEINTINUEVE

p. 133
allanar
p. 134
funerario/a
áspero/a

ebnen, planieren; niederreißen, dem Erdboden gleichmachen

Begräbnis-, Grab-
rau, grob, unsanft, herb

TREINTA

p. 137

el sollozo

el mendigo

p. 138

el anhelo

la marejada

el detrito

la premonición

el orificio

la ignominia

p. 139

flagelar

el rasguño

el abollón

p. 140

la cordura

la sagacidad

el temple

la estratagema

p. 141

desviar

la vereda

Schluchzen

Bettler

Sehnsucht

Sturzwelle

Trümmer

Vorahnung

Loch, Öffnung

Schmach, Schande

geißeln, auspeitschen

Kratzer, Schramme

Beule

Vernunft; Besonnenheit

Scharfsinn

(Wage-)Mut

Strategie, List

umleiten

Gehweg, Bürgersteig

TREINTA Y UNO

p. 143

el bulto

el conmutador

p. 144

esperso/a

el quepis

absorto/a

p. 146

descapotar

tener buena barra a alguien

eriazó/a

el militar raso

el jirón

p. 147

rudo/a

la lona

degollar a alguien

Bündel; Gepäckstück

Schaltapparat, Telefonanlage

dick, träge, zäh

Käppi, Schirmmütze

versonnen, andächtig, versunken

zurückklappen

jemandem wohlgesonnen sein; jemanden mögen (*Chilenismo*)

brachliegend, öde

gemeiner/einfacher Soldat

Fetzen

grob, derb, harsch

Plane

jemanden enthaupten / jemandem die Kehle aufschlitzen

TREINTA Y DOS

p. 149

el escarmiento

p. 150

sucumbir a la tentación

Bestrafung, Denkwort

der Versuchung erliegen

p. 151	
el necio	Narr, Trottel
el fémur	Oberschenkelknochen
servil	unterwürfig, kriecherisch
p. 152	
hurguetear	herumschnüffeln, durchsuchen
alisar	glätten
el deleite	Vergnügen, Wonne
p. 153	
despachar	abfertigen, erledigen; hinauswerfen
la insurrección	Aufstand, Revolte
p. 154	
la adversidad	Unglück, Widrigkeit
el hachazo	Axthieb
el rubor	(Schames-)Röte
p. 155	
diestro/a	gewandt, geschickt, flink
entre rejas	hinter Gittern
p. 156	
el desabollador	Spezialwerkzeug zum Ausbeulen
p. 157	
el zarpazo	Prankenhieb
con creces	reichlich, bei Weitem

TREINTA Y TRES

p. 160	
el responso	hier: Grabrede
p. 162	
el aleteo	Flügel Schlag
p. 163	
el motín	Aufstand, Meuterei
el deudo	Verwandter; Verwandtschaft
p. 164	
por decencia	anstandshalber

TREINTA Y CUATRO

p. 165	
las alcaparras	Kapern
blando/a	weich, zart; gar
el comensal	(Tisch-)Gast
p. 166	
el dedal	Fingerhut
apuñalar	erstechen, erdolchen
p. 167	
el cortocircuito	Kurzschluss
el camote	Nervensäge
jactarse de	angeben mit
desenvainar	hervorholen, ziehen
«Romeo está raja de amor por Julieta.» «Romeo liebt Julia wie verrückt.» (<i>Chilenismo</i>)	

pololear con alguien

p. 168

sacar pica a alguien

el maricón

echarle la foca a alguien

«Queda la media zorra.»

el patotero

tieso/a

p. 169

la talla

ser gallo

mit jemandem gehen, eine Beziehung mit jemandem haben

jemanden ärgern

Schwuler, Tunte (*col.*)

jemanden herausfordern

«Es geht drunter und drüber.» (*Chilenismo*)

Rowdy, Schlägertyp

steif, starr

Statur, Körpergröße

ein echter Kerl sein, sehr mutig sein

TREINTA Y CINCO

p. 171

la rendija

dilapidar

el ariete

auspiciar

desembozar

el delirante

p. 172

conminar a alguien a algo

el pestañeo

el empedrado

p. 174

despojar a alguien de algo

el remate

la quiebra

el terno

lacerante

cetrino/a

el riel

p. 175

serpentea

abrumar con

el arbusto

el patíbulo

p. 176

surcar algo

la fanfarria

el trino

pulcro/a

el suplicio

el botero

la fauce

p. 177

la cúspide

ignominioso/a

jadea

nítido/a

Spalte, Ritz

verschwenden, vergeuden

Rammbock; Mauerbrecher

vorhersagen; fördern

enthüllen

Wahnsinniger

jemanden zu etwas auffordern

Augenzwinkern

Kopfsteinpflaster

jemanden etwas berauben

Ende; Abschluss

Konkurs, Bankrott

dreiteiliger Anzug

schmerzlich; kränkend

schwermütig, traurig

Schiene

sich winden, schlängeln

überhäufen mit

Strauch, Busch

Schafott; Hinrichtungsstätte

etwas durchfurchen/durchfahren

Prahlerei, Angeberei

Trillern, Zwitschern

schön, sorgfältig, fein

Folter, Qual

Bootsbesitzer

Schlund, Rachen

Gipfel, Höhepunkt, Spitze

schmachvoll, schändlich

keuchen

klar, rein, scharf

la baldosa
rozar alguien
joder

(Boden-)Fliese
jemanden streifen/ leicht berühren
hier: Scherze treiben

TREINTA Y SEIS

p. 179
fastidiarse con
la aglomeración
p. 180
el liceano
colorín
hacer carreritas
p. 181
el sofista
la perdiz
la cháchara
ir al grano
el soplón
la chapa
p. 182
descorazonarse
el fulano
rayar la papa por algo/alguien
p. 183
ser más bueno/a que el pan
tirarse a alguien
hacer una mariconada a alguien
p. 184
la reciprocidad
p. 185
el mimbre
p. 186
sacudir
la mata de pelo
azabache
rizado/a
p. 187
el tira
aturdido/a
volcar

sich ärgern über
Gedränge, Menschenmenge

Gymnasialschüler
in leuchtenden Farbe
sprinten

Sophist, Scheingelehrter
Rebhuhn
Plapperei, Schwatz
Tacheles reden
Spitzel, Petzer
Dienstmarke

verzagen
Typ, Kerl
nach etwas/jemandem verrückt sein

ein echt guter Mensch sein
jemanden flachlegen
jemandem fremd gehen (*col.*)

Gegenseitigkeit

Rattan

schütteln
Haarschopf
kohlschwarz
kraus, lockig

Geheimpolizist (*Chilenismo*)
gedankenlos, unbesonnen; verblüfft
umkippen, umstürzen, umfallen

TREINTA Y SIETE

p. 191
paliducho/a

blass, kreidebleich

TREINTA Y OCHO

p. 194
matizar

schattieren, nuancieren

distenderse
el rictus
el dique
p. 195
el desenlace
p. 196
la coronación
palpar algo
adulterar algo
correrle bala a alguien
rozagante
p. 197
la quietud
macizo/a

sich entspannen
Gesichtsausdruck
Deich, Damm; Hindernis, Sperre

Lösung

Krönung, Kür
etwas ab-, betasten
etwas verfälschen, panschen
auf jemanden schießen
stolz, prächtig, ansehnlich

Ruhe
massiv, solide

TREINTA Y NUEVE

p. 200
el laurel
p. 201
escampar
conjurar
el vestíbulo
el cordón
el orificio
el chasis

Lorbeer

aufgeben
beschwören
Hausflur, Diele
Schnürsenkel
Loch
Fahrgestell

CUARENTA

p. 203
guiñar
p. 204
la llaga

zwinkern

Wunde

CUARENTA Y UNO

p. 207
el alfiler
la garita
p. 208
la mina
desintoxicarse
el desenlace
p. 209
soltar las amarras
el sombrero
p. 212
marear
indecible

Stecknadel; Wäscheklammer
Bushäuschen, Pförtnerloge

junge Frau (*Chilenismo*)
seinen Körper entgiften
Ende, Ausgang

die Trossen loswerfen
hier: Kondom (*col.*)

schwindelig machen
unsagbar, unsäglich

CUARENTA Y DOS

p. 213

forrar

la pradera

p. 215

enchuecar

el serrucho

el aserrín

acertar

p. 216

el lunar

el omóplato

henchirse

abultar

asediar

la destreza

diminuto/a

p. 217

agobiante

doblegar

acatar

umhüllen, einbinden

Grasland; große Wiese

verbiegen, krümmen

Handsäge

Sägemehl

erraten, treffen, das Richtige tun

Leberfleck

Schulterblatt

sich vollstopfen

vergrößern, aufblähen

belagern, bestürmen

Geschicklichkeit

winzig

mühsam, schwer, drückend

sich biegen, beugen

achten, befolgen

CUARENTA Y TRES

p. 219

ladear

la grúa

el vecindario

tibio/a

p. 220

surtido/a

el peldaño

apilado/a

p. 221

chueco/a

la rada

p. 222

fruncir

despectivo/a

p. 223

el magnicidio

el envión

(zur Seite) neigen

Kran

Nachbarschaft

lau(warm)

gemischt

Treppenstufe

angehäuft, aufgeschichtet

krumm, schief

Reede

runzeln, kräuseln

verächtlich, abfällig

Mord

Stoß, Schubs; hier: Schluck

CUARENTA Y CUATRO

p. 226

difunto/a

aniquilar

histriónico/a

p. 227

el raso

verstorben

vernichten, auslöschen

theatralisch

Satin

repujado/a
el tajo
la incrustación
la mostacilla
el diluvio
ajuar
el clavel
p. 228
la tarima
p. 231
huevo/a
estentóreo/a
el pétalo
p. 232
la veleidad
p. 233
la cigüeña
el juego de la viroca
la pugna
p. 234
la azafata

gepunzt; mit einem Muster verziert
Abbaugelände
Einlegearbeit
Glasperle
Sintflut
Ausstattung; Aussteuer
Nelke

Podium; (alter) Holzboden

hier: träge, einfältig (*col.*)
laut, durchdringend, schallend
Blütenblatt

Wankelmüt, Launenhaftigkeit

Storch
Chilenisches TV-Gewinnspiel
Kampf, Streit

Hostess; Stewardess